

ترجمة الصور البيانية بين العربية والملايوية:
ترجمة رحلة ابن بطوطة أنموذجاً

إعداد:

الأستاذ الدكتور مجدي حاج إبراهيم

الجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا

والأستاذ محمد عمران بن أحمد

الكلية الجامعية الإسلامية العالمية بسلانجور

ملخص البحث

يهدف هذا البحث إلى تتبع الأساليب والإجراءات الترجمية التي انتهجها فريق الترجمة الذي تولى مهمة ترجمة كتاب (رحلة ابن بطوطة) إلى الملايوية؛ وذلك من أجل الوقوف على أفضل الوسائل وأنجعها في التعامل مع الصور البيانية. فالصور البيانية ليست مجرد نكهة تضيفي على النصوص بهجة وحيوية وذكاء فحسب، بل هي صورة صادقة لثقافة اللغة وتراث متكلميها العلمي والأدبي والشعبي. لذلك فإن أي مترجم لا يستطيع أثناء عمله في أي حال من الأحوال تجاهل الصور البيانية والمرور عليها مرور الكرام، خاصة إذا كان يتعامل مع نصّ يكتظ بالصور البيانية في حجم رحلة ابن بطوطة.